



COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN INGLÉS EN UN PROGRAMA DE IDIOMAS EN EDUCACIÓN SUPERIOR.

Hugo A. Andrade Mayer, Margarita A. Caballero Gastélum, Uriel Ruíz Zamora, Ma. Pilar Ampudia García.

Palabras clave: Competencia lingüística; enseñanza del inglés; educación superior; diseño

Resumen

Se midió la competencia en lengua inglesa de 1,380 estudiantes de la Licenciatura en Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México a lo largo de cinco años, para determinar si los alumnos alcanzan los niveles de lengua establecidos en el currículum de dicha licenciatura. El estudio muestra que los niveles se logran en las etapas inicial e intermedia; sin embargo, no es así en el nivel avanzado, que es con el que deberían egresar. Estos resultados proveen información valiosa para analizar, y en su caso, replantear el currículum de la licenciatura.

Planteamiento del problema

La Licenciatura en Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México tiene como objeto de estudio la lengua inglesa o francesa en dos vertientes específicas: el currículum tiene como uno de sus objetivos generales “que el egresado posea un nivel satisfactorio de competencia educativa en el idioma, y ofrece las experiencias de aprendizaje adecuadas para la formación profesional de docentes y traductores, al tiempo que se rescata la autonomía del estudiante para tomar decisiones sobre su proceso de formación.” (Currículum p.16:2009)

En el presente trabajo se considera el área de Lengua Inglesa, más específicamente, los niveles de lengua Inglesa III, VI y IX. El Currículum de la Facultad de Lenguas plantea como obligatorio el cursar la lengua VIII del énfasis (inglés o francés) y la lengua IV si no es la lengua de énfasis. Por lo anterior, el alumno necesita para egresar



como mínimo haber aprobado la lengua VIII que según el currículum representa “el manejo del idioma hasta el nivel superior intermedio desarrollando las cuatro habilidades.” (Currículum p.62:2009)

Para asegurarse que el alumno cumpla con el objetivo de alcanzar el nivel superior intermedio de su lengua de énfasis, desde 2006, cada semestre, las academias de inglés y francés aplican un examen diagnóstico a los alumnos de nivel III, VI y IX, que es una simulación de los exámenes de certificación de la Universidad de Cambridge: Preliminary English Test (PET), First Certificate in English (FCE) y Advanced English (CAE) para los niveles de inglés III, VI y IX respectivamente. Se toman los exámenes de Cambridge como guía ya que los programas de las unidades de aprendizaje de inglés están basados en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y se considera que dichos exámenes cubren los descriptores de dichos niveles.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) es el estándar internacional que define la competencia lingüística. Se utiliza en todo el mundo para definir las destrezas lingüísticas de los estudiantes; nivel B1 para los alumnos de lengua inglesa III; nivel B2 para los alumnos de lengua inglesa VI; y nivel C1 para los alumnos de lengua inglesa IX.

Justificación

El estudio que se presenta a continuación muestra el estado de la competencia lingüística de la Licenciatura en Lenguas de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México. Se ha medido la competencia comunicativa o lingüística de los alumnos de dicha licenciatura en distintos momentos desde el año 2008 a la fecha, con la finalidad de que los estudiantes sean conscientes de su nivel de lengua y tomen decisiones sobre su aprendizaje de lengua con miras a su perfil de egreso. La pertinencia de este estudio se da en dos ámbitos: hacia el interior de la licenciatura, donde el currículum establece los niveles de lengua requeridos a los alumnos; el segundo ámbito es el exterior; siendo más específicos, el perfil del profesionalista de lenguas, sea docente de lenguas o traductor, exigido por el empleador.



Fundamentación teórica.

Por competencia lingüística, se entiende la capacidad de producir y entender discurso hablado o escrito (Bachman 1990). McNamara (1996) establece tres dimensiones para la competencia lingüística: Conocer la lengua, tener la habilidad para usarla y entenderlos diferentes usos de acuerdo al contexto. Diferentes autores han utilizado términos distintos para referirse a la competencia lingüística: Canale y Swain (1983), Canale (1983) y Celce-Murcia et al (1995 en Fulcher y Davidson, 2007) hablan de competencia comunicativa (*communicative competence*); y Bachman (1990) y McNamara (1996) utilizan el término habilidad lingüística (*language ability*). En este trabajo se utilizará el término competencia lingüística y cuando se hable de nivel de lengua se entenderá los distintos grados de avance o conocimiento de la lengua con referencia a esta competencia lingüística.

Se han realizado estudios, tanto sobre la competencia lingüística de los alumnos de la Facultad de Lenguas, como de las necesidades de un perfil con un específico nivel de lengua. Andrade (2010) utilizó un *cloze test* y un *Vocabulary Levels Test* para medir la competencia lingüística de los alumnos en distintos niveles de estudios de lengua inglesa tomando en cuenta su conocimiento sintáctico y su rango de vocabulario. García Ponce (2011) hace un análisis de la planificación lingüística, profundiza en el nivel de lengua de los alumnos de la facultad y realiza una serie de propuestas en este sentido, además de formas en que puede mejorarse el aprendizaje. Por otro lado, Guadarrama (2009) presenta datos cualitativos obtenidos sobre el nivel de lengua de los alumnos por medio de encuestas y grupos focales. Estos tres autores señalan la necesidad de incrementar el nivel de lengua inglesa de los alumnos de la facultad.

Objetivos

Objetivo general: Medir el nivel de competencia lingüística de los alumnos de la Licenciatura en Lenguas de la UAEMex.

Objetivos Particulares:

1. Obtener estadísticas descriptivas de la competencia lingüística de los alumnos de la Licenciatura en Lenguas de la UAEMex.



2. Analizar estadísticas sobre la competencia lingüística de los alumnos de la Licenciatura en Lenguas de la UAEMex para realizar propuestas fundamentadas para la reforma curricular.

Metodología.

El estudio tiene como hipótesis que los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas con énfasis en inglés de la Facultad de Lenguas de la UAEMex no alcanzan el nivel establecido en el currículum de dicha licenciatura. A continuación se presenta la metodología de investigación para la primera fase de este estudio, que es de diseño no experimental, transversal y de alcance descriptivo.

Recolección de datos.

Se midió la competencia lingüística de los alumnos con énfasis en inglés de la Licenciatura en Lenguas, para ello se han modificado instrumentos existentes tomando secciones de exámenes de certificación previos diseñados por la Universidad de Cambridge para estudiantes de inglés como lengua extranjera. Se determinó no aplicar los instrumentos en su totalidad y solamente partes de ellos debido a limitaciones de tiempo y espacio. Cabe mencionar que estos exámenes no se modificaron ex profeso para esta investigación. La academia de inglés de la Facultad de Lenguas, en su momento, decidió que se llevara a cabo la aplicación de los exámenes con fines de toma de decisiones y diseño curricular.

Es así que, los datos utilizados en este trabajo corresponden a las aplicaciones realizadas por la academia de inglés de la Facultad de Lenguas. Se tomaron los datos proporcionados y se eliminaron aquellos que presentaban inconsistencias, por ejemplo de alumnos que no hayan presentado alguna de las secciones del examen. Los exámenes se aplican bajo una serie de medidas de organización y logística estrictas, similares a las solicitadas por *Cambridge Examinations* a sus centros aplicadores, las cuales garantizan cierto grado de confiabilidad de los instrumentos. Aunado a esto, cabe mencionar que el instrumento se cambia en cada periodo de aplicación.





Los exámenes corresponden a los niveles del Marco Común de Referencia Europeo B1, B2 y C1, por lo que se aplican versiones cortas de exámenes oficiales previos del *Preliminary English Test (PET)*, *First Certificate of English (FCE)* y de *Cambridge Advanced (CAE)*. Las cuatro habilidades, producción oral, producción escrita, comprensión oral y comprensión escrita, son medidas en estos exámenes, además de una sección de gramática y vocabulario (conocida como *Use of English*).

Sujetos.

Los instrumentos se aplicaron a 1,380 alumnos con énfasis en inglés de la Licenciatura en Lenguas de la Facultad de Lenguas de la UAEMex, a lo largo de cinco periodos en las cantidades que se muestran en la tabla 1.

Año	B1	B2	C1	Total
2010	141	19	23	183
2011	139	62	47	248
2012	168	123	30	321
2013	146	112	61	319
2014	139	121	49	309
Suma	733	437	210	1,380

Tabla 1. Número de sujetos por año.

Las edades de los sujetos fluctúan entre los 19 y los 23 años, la mayoría originarios de diferentes municipios del Estado de México, algunos del Distrito Federal, y municipios de Michoacán y Guerrero.

Resultados

- **Nivel B1 (MCRE).**

Se calcularon estadísticas descriptivas para los sujetos en los tres niveles B1, B2 y C2 del MCRE. El cálculo de la media para el grupo B1 muestra los siguientes resultados:



B1	n	WRITING	LISTENING	SPEAKING	TOTAL
2010	141	65.54	66.87	77.06	68.75
2011	139	63.25	57.87	78.07	65.61
2012	168	63.20	61.44	75.17	65.75
2013	146	63.75	62.38	74.36	66.06
2014	139	68.78	67.05	74.72	69.83
<i>Suma</i>	733				
<i>Media</i>		63.93	62.14	76.17	66.54

Tabla 2. Media para los alumnos del tercer semestre (B1 MCRE).

Puede observarse que la media general es de 66.54 siendo el puntaje máximo 100, con lo cual podría decirse que los alumnos sí alcanzan en esta etapa de sus estudios el nivel planteado en el currículum de la licenciatura. Cabe mencionar que en esta fase de la evaluación (B1) la parte de *Writing* o producción escrita incluye secciones de gramática y vocabulario y comprensión de lectura, a diferencia de los exámenes para los siguientes niveles en los cuales está bien diferenciada cada una de las habilidades.

- **Nivel B2 (MCRE).**

Se calculó la media para los semestres sexto, correspondiente al nivel B2 del MCRE y noveno, nivel C1.

Se puede observar una importante debilidad en en el área de comprensión oral (*listening*) la cual alcanza apenas una media de 49.98, así como en comprensión escrita, 53.85 y en uso de lenguaje, 55.90. Para la producción escrita se obtuvo una media de 70.61 y 69.27 para producción oral, resultados que en principio parecieran prometedores, aunque se requiere una análisis más profundo de los datos. Al analizar las tendencias de los datos se observa poca consistencia, lo que podría hacer dudar de la confiabilidad de los resultados. La media general es de 59.92, que no alcanza el límite del mínimo aceptable. Sin embargo, esta media se ve impactada por las dos habilidades productivas. Es notable cómo el resultado de las habilidades productivas es mayor al de las habilidades receptoras y uso de gramática y vocabulario, las cuales no alcanzan el límite mínimo inferior. A continuación se muestran las tablas con las medias obtenidas para los mismos periodos 2010 al 2014:



B2	n	LISTENING	WRITING	SPEAKING	USE OF ENGLISH	READING	TOTAL
2010	19	48.68	70.00	66.47	57.22	48.34	58.14
2011	62	50.73	77.15	77.18	58.56	58.98	64.52
2012	123	48.74	69.17	71.95	51.61	57.54	59.80
2013	112	56.71	72.44	67.96	59.06	53.86	62.00
2014	121	45.02	64.30	62.80	53.03	50.53	55.14
<i>Suma</i>	437						
<i>Media</i>		49.98	70.61	69.27	55.90	53.85	59.92

Tabla 3. Media para los alumnos del sexto semestre (B2 MCRE).

- **Nivel C1 (MCRE).**

A continuación se muestran los datos obtenidos de calcular las medias aritméticas para el nivel C1:

C1	n	LISTENING	WRITING	SPEAKING	USE OF ENGLISH	READING	TOTAL
2010	23	39.39	76.52	79.78	50.61	52.87	59.83
2011	47	45.62	39.79	68.94	44.77	49.66	49.75
2012	30	46.67	65.50	66.20	47.60	43.33	53.86
2013	61	47.85	85.74	71.52	48.67	51.31	61.02
2014		36.92	58.57	56.36	41.92	47.27	48.21
<i>Suma</i>	161						
<i>Media</i>		43.29	65.22	68.56	46.71	48.89	54.53

Tabla 4. Media para los alumnos del noveno semestre (C1 MCRE).

Al analizar los datos del nivel C1 se encuentra que nuevamente la comprensión oral es la habilidad más débil, esta vez con una media de 43.29. De igual manera gramática y vocabulario y comprensión escrita muestran resultados insatisfactorios resultando medias de 46.71 y 48.89 respectivamente. Incluso la media general, que es de 54.53, también resulta insuficiente, de acuerdo a lo planteado en el currículum de la licenciatura. Por otro lado, una vez más, las habilidades productivas muestran resultados por arriba del límite mínimo aceptable, siendo esta vez 65.22 para producción escrita y 68.56 para habilidad de producción oral.

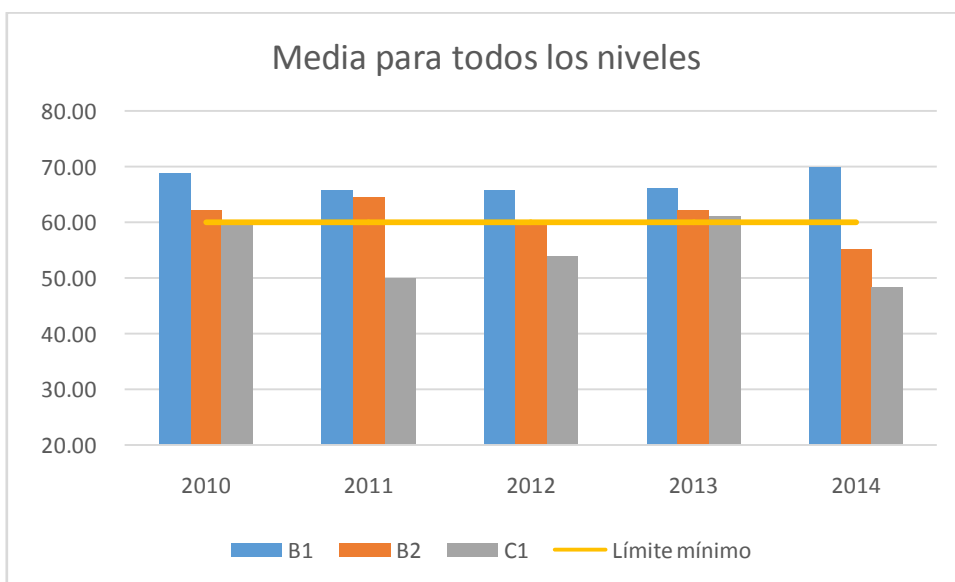


La siguiente tabla (Tabla 5) nos permite ver las medias generales obtenidas para los tres niveles de lengua a través del periodo de estudio. Hay que resaltar que para el nivel C1 en sólo uno de los años se ha logrado superar el nivel de 60.00, que se estableció como el mínimo para poder determinar si se alcanza el nivel precisado en el currículum; en el año 2013 la media fue de 61.02. La cifra que puede ser más representativa de lo que se busca en este estudio es la media general del total de sujetos por niveles. Como se ve en la tabla después de obtener la media para cada período y la media general, apenas se supera el límite inferior mencionado con medias de 66.54 para B1. En los otros dos niveles, B2 y C1 no se alcanza a superar el límite inferior, con una media general de 59.92 para el primero y 54.53 para el segundo.

	2010	2011	2012	2013	2014	General
B1	68.75	65.61	65.75	66.06	69.83	66.54
B2	62.03	64.52	59.78	62.00	55.14	59.92
C1	59.83	49.75	53.86	61.02	48.21	54.53

Tabla 5. Media general por año y por nivel de lengua..

La siguiente gráfica (Gráfica 1) nos muestra lo expuesto en la Tabla 5; se pueden observar las medias obtenidas por nivel y por año y la línea indica el límite mínimo inferior 60.00.





Gráfica 1. Media por año y por nivel..

Conclusiones.

Es evidente la necesidad hacer una revisión del currículum de la Licenciatura en Lenguas. En primer lugar para que haya pertinencia en el mercado laboral como lo proponen Guadarrama (2009) y García Ponce (2011); en segundo lugar para verificar la congruencia entre el perfil de ingreso, los niveles de lengua a alcanzar en los distintos momentos del plan de estudios, los programas de las unidades de aprendizaje, los materiales o libros de texto que apoyan estas unidades y el perfil de egreso.

Después de haber analizado las estadísticas resultantes de la aplicación de los exámenes diagnóstico, se pueden resaltar los siguientes aspectos:

El nivel B1 sí alcanza en términos generales el nivel planteado en el currículum y los alumnos tienen resultados similares en todas las habilidades, sin embargo, no se logra para los niveles B2 y C1. Cabe resaltar la diferencia en los resultados entre las habilidades productivas y las receptivas; los resultados de las primeras es más alto que las segundas, por lo que una revisión de los instrumentos y las evaluaciones de la competencia es requerido en el futuro, y así lograr una mayor confiabilidad en estos resultados. Por otro lado, consideramos que se necesita crear estrategias que coadyuven al desarrollo de las habilidades receptivas y así obtener mejores resultados.

Los resultados que se alcanzan en los diferentes niveles no son los que se esperan de futuros profesionales de la lengua inglesa, por lo que deben tomarse acciones que repercutan en una adquisición más eficiente. Entre los pasos que podrían darse están el que los alumnos reciban una preparación para las evaluaciones diagnóstico fuera de las asignaturas de lengua; por ejemplo, el currículum de la licenciatura incluye talleres de apoyo a lengua en diferentes niveles, y se han considerado, sin haberlo establecido en el currículum, como cursos remediales. La propuesta es que la preparación para las evaluaciones diagnóstico se ofrezca a través de estos talleres, no ocupando tiempo de enseñanza de lengua para ello. En el mismo sentido, también se sugiere la obligatoriedad para los talleres de apoyo. Agregando a lo anterior, es necesaria una revisión exhaustiva de los materiales utilizados en clase, el número de horas y los niveles del currículum ya que parece haber discordancias entre éstos.



Se queda para estudios futuros identificar las verdaderas razones que nos llevan a los resultados obtenidos en este estudio. Un avance en este sentido es el trabajo realizado por Estrada (2014), quien analiza los hábitos de estudio de los alumnos de esta facultad y concluye que no hay una correlación fuerte entre el resultado de las evaluaciones diagnóstico y los hábitos de estudio. Más investigación es necesaria para resolver la interrogante, la respuesta pudiese obedecer a otro tipo de factores como actitudes ante la metodología de enseñanza o el ambiente donde se lleva a cabo el aprendizaje; dar continuidad a los trabajos de García Ponce (2011) y Guadarrama (2009) sobre la planificación lingüística y la pertinencia de la licenciatura; y en este sentido y para finalizar se propone analizar el currículum, los perfiles de ingreso y egreso para poder tener una licenciatura pertinente y profesionales formados realmente para satisfacer la demanda social.

REFERENCIAS

Andrade, H. (2010). *Influencia en la habilidad lectora en L1 y en competencia lingüística en L2 en la comprensión de lectura en L2*. Tesis (Maestría). Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.

Bachman, L. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.

CAMBRIDGE (en línea) ALTE: General Can Do Statements (fecha de consulta: 30 de abril 2014). Disponible en: <http://www.cambridgeenglishteacher.org/>

Canale, M. (1983a). *From communicative competence from communicative language pedagogy*. In Richards, C. and Schmidt, R. W. (eds) *Language and Communication*. London: Longman, 2-27.

Canale, M. (1983b). *On some dimensions of language proficiency*. In Oller, J.W. (ed.) *Issues in Language Testing Research*. Rowley, MA: Newbury House, 333-342.

Canale, M & Swain, M. (1980). *Theoretical Bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. *Applied Linguistics* 1, 1, 1-47.

Coleman, J. A. (2006). English-medium teaching in European Higher Education. *Language Teaching*, 39(1) pp. 1-14.

Estrada, M. (2014). *Análisis de los hábitos de estudio de los alumnos de la facultad de lenguas con énfasis en inglés que han realizado los exámenes diagnóstico*. Tesis (Licenciatura). Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.

Fulcher, G. & Davidson, F. (2007). *Language Testing and Assessment, an advance resource book*, 1ª. USA: Routledge.



García Ponce, E. (2011). *Planificación lingüística de Lenguas extranjeras en la Facultad de Lenguas de la UAEM*. Tesis (Maestría). Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.

Guadarrama, M. (2009). *Estudio sobre la pertinencia del egresado de la Facultad de Lenguas UAEM, en el Estado de México*. Tesis (Maestría). Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.

Leaver, B.L. & Shekthman, B. (2002). *Principles and Practices in teaching Superior-level Language Skills: Not More of the Same*. In Leaver, B.L. & Shekthman, B. (Eds.) *Developing Professional Level Language Proficiency*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.

Olvera, J. (2013). *Plan Rector de Desarrollo Institucional 2013-2017*. Toluca: UAEMex.

Ortíz, E. (s.f.). *Comunicándonos entre culturas* (fecha de consulta: 17 de noviembre de 2011). Disponible en:

PNIEB. (s.f.). *Programa Nacional de Inglés en Educación Básica* (fecha de consulta: 28 de abril 2014). Disponible en: <http://www.pnieb.net/inicio.html>

UAEM. (2009). *Currículum de la Licenciatura en Lenguas*. Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.

